

**CULTURA NORDESTINA EN LA ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS BRASILEÑO
PARA EXTRANJEROS EN EL INSTITUTO FEDERAL DE RIO GRANDE DO
NORTE**

***CULTURA NORDESTINA NO ENSINO DE PORTUGUÊS BRASILEIRO PARA
ESTRANGEIROS NO INSTITUTO FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE***

***NORTHEAST CULTURE IN TEACHING BRAZILIAN PORTUGUESE TO
FOREIGNERS AT THE FEDERAL INSTITUTE OF RIO GRANDE DO NORTE***



Girlene Moreira da SILVA¹
e-mail: girlene.moreira@ifrn.edu.br



Bruno Rafael Costa Venâncio da SILVA²
e-mail: bruno.venancio@ifrn.edu.br



Luanna Melo ALVES³
e-mail: luanna.alves@ifrn.edu.br

Cómo hacer referencia a este artículo:

SILVA, G. M. da; SILVA, B. R. C. V. da; ALVES, L. M. Cultura Nordestina en la enseñanza de Portugués Brasileño para extranjeros en el Instituto Federal de Rio Grande do Norte. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023026, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18596>



Enviado en: 07/10/2023
Revisiones requeridas en: 22/09/2023
Aprobado el: 16/10/2023
Publicado el: 20/11/2023

Editores: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Rio Grande do Norte (IFRN), Natal – RN – Brasil. Profesora de Lengua Española en IFRN. Doctora en Lingüística Aplicada (UECE).

² Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Rio Grande do Norte (IFRN), Natal – RN – Brasil. Profesor de Lengua Española en IFRN. Doctor en Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios (UNED) – España.

³ Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Rio Grande do Norte (IFRN), Natal – RN – Brasil. IFRN Profesora de Lengua Española. Maestría em enseñanza (POSENSINO).

RESUMEN: En este artículo, presentamos dos propuestas que abordan la cultura del nordeste de Brasil para la enseñanza del portugués como lengua adicional, basadas en la experiencia de enseñanza a estudiantes internacionales en el Instituto Federal de Educação, Ciência y Tecnología do Rio Grande do Norte (IFRN) en el marco del alcance del programa Portugués como Lengua Adicional en Red (PLA en Red) para encuentros sincrónicos con estudiantes de nuestra Institución. La elección por el Nordeste brasileño se debió, entre otras razones, a que nuestro material disponible en Moodle para estudio asincrónico aborda la variedad del sur brasileño y defendemos que las propuestas interculturales deben fomentar el entendimiento entre diferentes culturas y, con ello, hacer con que nuestros estudiantes también valoren las culturas de regiones alejadas de los grandes centros urbanos de sus países de origen, que también tienden a ser invisibilizadas, menospreciadas y devaluadas.

PALABRAS CLAVE: Cultura del Nordeste. Enseñanza. Portugués brasileño para extranjeros.

***RESUMO:** Neste artigo, apresentamos duas propostas abordando a cultura do nordeste brasileiro para o ensino de português como língua adicional, a partir da experiência de ensino para estudantes internacionais no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte (IFRN) no âmbito do programa Português como Língua Adicional em Rede (PLA em Rede) para os encontros síncronos com os estudantes da nossa Instituição. A escolha pelo Nordeste brasileiro se deu, dentre outros motivos, pelo fato de que nosso material disponível no Moodle para estudo assíncrono aborda a variedade do sul brasileiro e defendemos que propostas interculturais devem fomentar o entendimento entre diferentes culturas e, com isso, fazem com que nossos estudantes valorizem também as culturas de regiões distantes dos grandes centros urbanos dos seus países de origem que costumam também ser invisibilizadas, menosprezadas e desvalorizadas.*

***PALAVRAS-CHAVE:** Cultura Nordestina. Ensino. Português Brasileiro para estrangeiros.*

***ABSTRACT:** In this article, we present two proposals addressing the culture of northeastern Brazil for teaching Portuguese as an additional language, based on the experience of teaching international students at the Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte (IFRN) within the scope of the Portuguese as an Additional Language in Network (PLA in Network) program for synchronous meetings with students from our Institution. The choice for the Brazilian Northeast was, among other reasons, due to the fact that our material available on Moodle for asynchronous study addresses the variety of the Brazilian south and we argue that intercultural proposals should foster understanding between different cultures and, with this, make our students also value the cultures of regions far from the large urban centers of their countries of origin, which also tend to be made invisible, belittled and devalued.*

KEYWORDS: Northeastern Culture. Teaching. Brazilian Portuguese for foreigners.

Introducción

En este artículo, presentamos dos propuestas que abordan la cultura del nordeste brasileño para la enseñanza del portugués como lengua extranjera a partir de la experiencia docente de estudiantes internacionales en el Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Rio Grande do Norte (IFRN) en el ámbito del programa Portugués como Lengua Adicional en Red (PLA em Rede), del Foro de Relaciones Internacionales (FORINTER) del Consejo Nacional de Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Programa de Desarrollo Científico y Tecnológico (CONIF).

Desde la primera oferta de PLA em Rede en IFRN, las clases formadas están formadas por estudiantes cuya lengua materna es mayoritariamente el español. El material didáctico utilizado forma parte del programa e-Tec Lenguas sin Fronteras, creado por el gobierno federal brasileño en 2014, con el objetivo de ayudar al alumno a comunicarse utilizando la lengua portuguesa hablada en Brasil, para que pueda, a través de esta lengua, interactuar en diferentes situaciones comunicativas con personas y culturas.

Las actividades y evaluaciones se publican en la plataforma Moodle y, semanalmente, los alumnos interactúan con el profesor durante 1h30min a través de Google Meet. En nuestras interacciones sincrónicas y en nuestro material didáctico en formato PDF, presentamos y discutimos aspectos de todas nuestras regiones.

Creemos que la cultura brasileña, así como las diversas identidades y variedades lingüísticas de nuestro país, deben estar presentes en las clases del curso de Portugués Brasileño para Extranjeros, especialmente en un contexto de enseñanza en el que la mayoría de nuestros estudiantes provienen de países sudamericanos, donde la diversidad lingüístico-cultural del español es enorme y visible entre las regiones.

Sin embargo, el material utilizado fue preparado por IFSul de Pelotas y privilegia la variedad lingüística del sur de Brasil, plasmada principalmente en el material audiovisual (dibujos animados) preparado con fines didácticos titulado "Condomínio Brasil", que presenta los contenidos comunicativos de cada clase. Por esta razón, consideramos que debemos contemplar aspectos lingüístico-culturales de la región Nordeste en los momentos sincrónicos.

Además, la diversidad cultural del Nordeste de Brasil es vasta, ya que cuenta con el mayor número de estados, a saber, Alagoas, Bahía, Ceará, Maranhão, Paraíba, Pernambuco, Piauí, Rio Grande do Norte y Sergipe. Así, el objetivo de nuestro trabajo es contribuir a una

formación más completa de nuestros estudiantes de PLA a través de propuestas didácticas enfocadas en la región Nordeste explorada en nuestros encuentros sincrónicos semanales.

Bagno (2015) afirma que cuando aparecen personajes del Nordeste en algunas producciones televisivas, los hablantes de esta región no se identifican con las características del habla imitadas por actores que no provienen de la misma región, lo que caracterizaría una caricatura de nuestra diversidad lingüística, además de una falta de respeto y distorsión de la realidad dialectal brasileña.

Por esta razón, consideramos que la presencia de estas variedades y de la cultura nordestina es una decisión política, ya sea a través de nuestra oralidad y/o a través de nuestras opciones metodológicas, como destacar las propuestas de actividades basadas en elementos de la cultura nordestina, como la selección musical, el uso de expresiones regionales, cuestiones socioculturales y geográficas y otros componentes relacionados con las lenguas.

Marco Teórico

La enseñanza del PLA en Brasil y en el IFRN

La lengua portuguesa ha ganado protagonismo en los últimos años, especialmente en el campo de la Lingüística Aplicada. Sin embargo, cabe señalar que, según Almeida Filho (2012), desde el período colonial, tanto el portugués como el latín fueron enseñados como lenguas extranjeras a los pueblos originarios.

En cuanto a la nomenclatura del portugués como lengua adicional (PLA) adoptada por los autores de este trabajo, informamos que reconocemos la existencia de otras terminologías, como Lengua Extranjera Portuguesa (PLE); Portugués Segunda Lengua (PL2); Portugués Lengua No Nativa (PLnM); entre otros, pero adoptamos el PLA porque entendemos que nuestros estudiantes no son monolingües y que, la mayoría de las veces, agregan más idiomas a sus repertorios. En este sentido, Schlatter e Garcez (2009) señalan que el término lengua adicional enfatiza el hecho de que la nueva lengua aprendida puede añadirse a las otras lenguas ya existentes en el repertorio lingüístico del alumno, lo que amplía sus posibilidades de acción global.

Segundo Schlatter, Bulla y Costa (2020), el primer hito en la enseñanza del PLA en Brasil es el libro "Portugués para extranjeros" de Mercedes Marchant, publicado en 1954 y, a partir de 1960, aparecieron los primeros cursos de PLA en universidades de Estados Unidos y,

más tarde, en universidades brasileñas como la Universidad de São Paulo (USP) y la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP).

También según los autores, la enseñanza del PLA en Brasil comenzó en la década de 1950 y tuvo un avance notable a partir de la década de 1990, con la implementación del Certificado de Suficiencia en Lengua Portuguesa para Extranjeros (CelpeBras) por el Ministerio de Educación de Brasil y la expansión del programa de cátedras en el exterior.

En el IFRN, desde agosto de 2021, se ofrecen tres clases del curso de Portugués Brasileño para Extranjeros a universidades extranjeras asociadas, como parte del programa de la red de portugués como lengua adicional (PLA em Rede), en asociación con CONIF. La oferta del curso está en línea con la política de internacionalización del Foro de Asesores de Relaciones Internacionales (Forinter) del Consejo Nacional de Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Científica y Tecnológica (Conif) que busca ampliar la enseñanza de la Lengua Adicional Portuguesa (PLA) como una acción conjunta destinada a fortalecer las políticas de internacionalización de las Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Científico y Tecnológico.

Desde 2021, el IFRN ya ha ofertado 360 vacantes, a través de cinco convocatorias abiertas semestrales, dirigidas a cinco instituciones con convenios firmados con el IFRN y cuya lengua materna es el español, a saber: Universidad de Almería (España), Universidad Pedagógica Nacional (Colombia), Universidad Estatal Península de Santa Elena (Ecuador), Universidad Tecnológica (Uruguay) y Universidad de Chile (Chile).

El IFRN ofrece dos cursos de Educación Inicial y Continua (FIC) en portugués brasileño para extranjeros, con dos niveles de 188 horas cada uno. De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), el primer nivel presenta contenidos referidos a A1 y partes de A2, mientras que el segundo nivel presenta contenidos de A2 y partes de B1. Cada uno de estos niveles tiene 18 lecciones, 17 de las cuales son contenidos nuevos basados en objetivos comunicativos específicos y 18 de cada nivel dedicadas a una revisión del curso.

El aprendizaje cultural y la diversidad lingüística en la enseñanza del PLA

La enseñanza de lenguas no podría reducirse a la simple apropiación de elementos lingüísticos, ya que entendemos, como hace Serrani (2005, p. 29, nuestra traducción), que "para que una lengua sea un buen instrumento, es necesario considerarla mucho más que un mero

instrumento. Es la materia prima de la constitución de la identidad". En este sentido, no podemos creer que la única razón para estudiar un idioma sea tener un mejor plan de estudios.

El componente cultural es un gran atractivo para muchos estudiantes que se matriculan en cursos de idiomas. Además de lograr mejores condiciones de vida como un trabajo o una beca para un intercambio, un segundo idioma es la oportunidad de establecer relaciones con la cultura del otro(s) y, al mismo tiempo, tener la oportunidad de conocer más sobre nuestra propia cultura que estará en constante comparación. Así surge el concepto de interculturalidad, tan necesario en el mundo en el que vivimos.

Al analizar el curso del concepto de interculturalidad, siempre observamos la presencia de palabras como empatía, tolerancia, respeto, conciencia, justicia, alteridad, que componen un cuadro descriptivo de las necesidades y deseos de nuestra sociedad, que busca encontrar alternativas para hacer frente a los problemas de largo plazo de la modernidad (PAIVA; VIANA, 2017, p. 251, nuestra traducción).

Estas "palabras clave" deben guiar a los profesores de lenguas adicionales/extranjeras en el diseño de lecciones que fomenten la comprensión entre culturas y minimicen los prejuicios. Pensando en la planificación de las clases en las que la interculturalidad está presente, Serrani (2005) elaboró tres objetivos que el docente debe alcanzar para ser considerado un agente intercultural:

- a) animar a los estudiantes a establecer puentes culturales con otras sociedades y culturas;
- b) educar a la diversidad sociocultural y cuestionar los etnocentrismos y exotismos;
- c) dar al componente cultural un peso significativo en la planificación de los cursos de idiomas (SERRANI, 2005, p. 22, nuestra traducción).

Podemos preguntarnos si realmente es necesario incluir estos objetivos en la planificación de cursos de idiomas o clases adicionales de idiomas en la educación básica, dado que la carga de trabajo del profesor suele ser muy pequeña. Debido al gran flujo migratorio actual, especialmente en las regiones fronterizas entre Brasil y América del Sur, debemos pensar en un enfoque que elimine o minimice posibles confrontaciones o situaciones como las que Santos Valdez (2010) encontró en el discurso de los estudiantes españoles que participaron en el curso "Explorando las fronteras latinoamericanas" en la ciudad de Porto Velho, una de las capitales brasileñas más cercanas a Bolivia:

"Bolivia es un país donde solo hay indios, hablan el idioma de los indios y son muy pobres". Además, hubo una manifestación de prejuicio en relación con el

español, clasificado por muchos estudiantes, peyorativamente, como la "lengua del boliviano" (SANTOS VALDEZ, 2010, p. 143, grifos de la autora, nuestra traducción).

Así, observamos que el profesor, el enfoque puramente lingüístico en el aula, no será capaz de hacer frente a partes de los problemas del mundo como el racismo, la xenofobia, el sexismo o la misoginia. El prejuicio se produce en/a través del lenguaje, por lo que los docentes deben seguir la propuesta de Serrani (2005) para combatir actitudes negativas como esta. Además

La cultura es lo que permite percibir, distinguir, ejercer o investigar los hábitos lingüísticos y extralingüísticos, las idiosincrasias y los mecanismos inconscientes que pueden estar detrás de la producción y recepción del texto de origen y del texto de destino. Es lo que lleva al interlocutor a la comprensión en el proceso de comunicación, ya sea este proceso simbólico, verbal o no verbal (AGRA; BURGEILE, 2010, p. 19, nuestra traducción).

Así, Serrani (2005, p. 23, nuestra traducción) afirma que "la lengua es heterogénea por definición y siempre hay múltiples variedades lingüísticas (sociales, regionales, registros en diferentes contextos, etc.) que se realizan en géneros discursivos particulares". Para el autor, el contacto con más de una lengua o con más de una variedad lingüística puede facilitar la superación del etnocentrismo. En este sentido, la literatura puede ser un legado sociocultural útil para contemplar esta diversidad de clases de portugués brasileño para extranjeros:

[...] la literatura aparece como una necesidad básica para el alumno, ayudándole en el proceso de adquisición de la nueva lengua estudiada. El texto literario trae modelos de estructuras sintácticas y variaciones estilísticas, presenta un rico vocabulario, además de funcionar como exponente de las culturas y discursos de diferentes regiones, de diferentes países, resultando, por lo tanto, en un valioso recurso para el aula (SILVA; ARAGÃO, 2013, p. 170, nuestra traducción).

En el curso de Portugués Brasileño para Extranjeros en el IFRN, presentamos y discutimos con los educandos aspectos de la gramática normativa de la lengua portuguesa hablada en Brasil, sin embargo, nos apoyamos en los aspectos de nuestra diversidad lingüística y cultural, de esta manera, corroboramos con Bagno (2015) cuando afirma que las instituciones enfocadas en la cultura y la educación deben abandonar la idea de "unidad" del portugués brasileño, reconociendo así la importancia de valorar la diversidad lingüística del país y contemplar todas las variedades de uso del lenguaje.

Para Bagno (2015, p. 19, nuestra traducción), "Una receta de pastel no es un pastel, el patrón de un vestido no es un vestido, un mapamundi no es el mundo... Tampoco la gramática⁴ es el lenguaje". Presentamos, en cierta medida, las más diversas variedades lingüísticas regionales, pero situamos nuestro lugar de habla, como hablante de algunas de las variedades nororientales del portugués brasileño, estos aspectos del lenguaje están marcados en nuestras prácticas discursivas en los encuentros en línea.

Propuestas culturales para la enseñanza del PLA en el IFRN con enfoque en el Nordeste brasileño

Presentamos aquí dos propuestas de actividades dirigidas a la comunicación y formación humana de nuestro estudiante de portugués brasileño a través de la cultura expresada en el canto y la literatura.

La primera propuesta es con el género "canción" y está dirigida a que los alumnos de nivel 1 exploren los contenidos de las clases 11 y 12, cuyos objetivos son:

Lección 11: Actividades de ocio; Invitar, aceptar y rechazar una invitación; verbos, complementos y relaciones de significado; Hábitos de ocio recurrentes en el pasado.

Lección 12: Expresión de sentimientos; Verbo sentir en presente y en pretérito imperfecto de indicativo; Verbos de enlace en la expresión de sentimientos; Pretérito imperfecto y pretérito perfecto de indicativo (VEIRAS *et al.*, 2015, p. 65-79, nuestra traducción).

Como podemos apreciar, el pretérito imperfecto del indicativo es el contenido gramatical común a estas dos lecciones. Con este tiempo verbal se acostumbra a hablar de acciones que se repiten en tiempo pasado y a hacer descripciones. Así, elegimos la canción "Petrolina Juazeiro" cantada por Alceu Valença de Pernambuco y Elba Ramalho de Paraíba porque tiene una cantidad considerable de tiempo verbal y porque trata de dos ciudades importantes del interior de Bahía y Pernambuco.

Propuesta 1 - La ciudad de Petrolina en Pernambuco

Objetivos:

1. Describir situaciones repetitivas y lugares del pasado.
2. Conocer aspectos culturales de la ciudad de Petrolina en Pernambuco

Nivel: 1

⁴ En este caso, el autor se refiere a la gramática prescriptiva.

Tiempo: 2 lecciones (2 reuniones sincrónicas)

Habilidades trabajadas: comprensión escrita y auditiva y expresión oral.

Petrolina Juazeiro

Na margem do São Francisco, nasceu a beleza
E a natureza ela conservou
Jesus abençoou com sua mão divina
Pra não morrer de saudade, vou voltar pra Petrolina
(Jesus abençoou com sua mão divina)
(Pra não morrer de saudade, vou voltar pra Petrolina)

Do outro lado do rio, tem uma cidade
Que na minha mocidade eu visitava todo dia
Atravessava a ponte, ai, que alegria!
Chegava em Juazeiro, Juazeiro da Bahia
(Atravessava a ponte, ai, que alegria!)
(Chegava em Juazeiro, Juazeiro da Bahia)

Hoje me lembro que no tempo de criança
Esquisito era a carranca e o apito do trem
Mas achava lindo quando a ponte levantava
E o vapor passava num gostoso vai e vem

Petrolina, Juazeiro, Juazeiro, Petrolina
Todas duas eu acho uma coisa linda
Eu gosto de Juazeiro e adoro Petrolina

Eu gosto de Juazeiro (e adoro Petrolina)
Eu gosto de Juazeiro (e adoro Petrolina)
Gosto de Juazeiro (e adoro Petrolina)

Luego les pedimos a los estudiantes que adivinen qué ciudad vamos a descubrir en esta lección. Pusimos un documento auditivo del libro para la enseñanza del portugués a extranjeros *Bienvenido* que habla de la infancia de dos amigos que vivían en Petrolina y se mudaron a una "gran ciudad". La figura 1 muestra el documento auditivo transcrito con los verbos en presente, pretérito perfecto e imperfecto del indicativo:

Figura 1 – Infancia en Petrolina



Fuente: Ponce, Fuente de Florissi (2004, p. 23)

A partir de este documento auditivo preparado con fines educativos, los alumnos tienen acceso a la variedad lingüística del nordeste brasileño, además de contemplar los objetivos de las clases 11 y 12. Para ampliar los temas culturales tratados en la canción sobre Petrolina, traemos la explicación de la palabra "carranca" a partir de un texto periodístico adaptado de Folha de Pernambuco en formato de imagen para Canva, utilizado como proyector de imágenes en momentos sincrónicos para las clases de portugués brasileño.

Figura 2 – El léxico "carranca" en la clase de portugués brasileño

Centro de Artes Ana das Carrancas

Quando Ana Leopoldina dos Santos saiu da cidade de Santa Filomena/PE para Petrolina, fugindo da seca na década de 1950, tinha certeza de que na nova cidade existia um rio que nunca secava. Lugar onde ela começou a confeccionar as carrancas de barro, que são esculturas colocadas na proa dos barcos para espantar os maus espíritos. O trabalho ganhou forma e logo foi reconhecido por uma peculiaridade: os olhos vazados em homenagem ao marido de Ana, que era cego. Parte desse acervo está no museu preservado por suas filhas, que reúne ateliê, lojinha e memorial com peças da artista.



Fuente: Canva de creación propia con texto adaptado de Souza (2021)

El léxico "carranca" siempre es cuestionado por los estudiantes hispanohablantes porque no recuperan esta palabra de la transparencia de las lenguas afines. Como se trata de un aspecto cultural de la región, optamos por no explicarlo en el momento de la canción, ya que el texto de Folha de Pernambuco explica el término, la historia del creador de las carrancas y, además, contempla el contenido gramatical de las clases 11 y 12, como podemos ver en los verbos subrayados por nosotros en la Figura 2.

Para ampliar el contenido cultural sobre Petrolina y reforzar el pretérito imperfecto del indicativo, elegimos un texto periodístico del sitio web G1 de Petrolina y región que trata sobre la historia de los antiguos residentes de la ciudad como podemos ver en la Figura 3:

Figura 3 – La historia de los habitantes de Petrolina

História de Petrolina é relembrada por moradores

Euvaldo de Aragão tem 79 anos, ele conta que é nascido e criado em Petrolina. Apesar da formação como agrônomo, alimenta até hoje com lucidez a história da sua cidade natal. “A área que hoje é Petrolina era chamada 'Passagem de Juazeiro' no século 19. Os tropeiros vinham de outras cidades e acabavam passando pela vila para vender materiais do campo. Quando a população se estabeleceu foi em 1854 e começaram a usar o nome de Petrolina”. Curioso pela história, Euvaldo relata que nos documentos da época que teve acesso encontrou o termo 'Passagem de Petrolina'. “Aqui nessa região tinha pessoas que eram procuradores do fisco, e algumas dessas pessoas escreviam desta forma no documento.

Petrolina pertenceu a Santa Maria da Boa Vista até 1872”, destaca.

Quanto ao 21 de setembro ser comemorado o aniversário da cidade, ele conta que a lei que validava a criação da cidade era de setembro e data foi “A lei é de julho, mas o governo provincial resolveu a elevar a categoria de cidade, a data é 25 de setembro de 1895. Mas a data que escolheram ao foro de cidade foi 21 de Setembro”.



Fuente: Canva de creación propia con texto adaptado de Peixinho (2014)

Una vez más, hemos optado por subrayar los verbos en pretérito imperfecto del indicativo para que los alumnos conozcan sus formas, sobre todo porque en este enunciado hay 3 de los únicos 4 verbos irregulares en este tiempo: *tinha* (tener), *era/eram* (*ser*) y *vinham* (*venir*). De esta manera, a partir de todos estos materiales explorados durante los momentos sincrónicos, los alumnos podrían hablar de su infancia y poder describir su ciudad o su campo.

En este sentido, estamos contemplando la cultura del nordeste brasileño a partir de documentos escritos y orales que traen aspectos culturales y características del habla de nuestra región. Otro punto importante es contemplar en las clases el componente cultural de lugares alejados de las capitales o grandes centros urbanos, por esta razón, no elegimos Recife o Salvador como fuente de inspiración para las clases 11 y 12.

Considerando, al igual que Silva (2022), que la literatura funciona como exponente de culturas y discursos de diferentes regiones de diferentes países y ofrece numerosas posibilidades para que el docente elija, nuestra segunda propuesta, dirigida a estudiantes de nivel 2, trae un texto de la literatura cordelera, que es una manifestación literaria de la cultura popular brasileña típica de la región Nordeste en estados como Pernambuco, Alagoas, Paraíba, Pará, Rio Grande do Norte y Ceará.

Según Nobre (2017), la terminología "literatura cordel" tiene su origen en la Península Ibérica, término utilizado popularmente en Portugal para referirse a la producción de textos

literarios de bajo coste, siendo accesible a personas con pocas condiciones económicas. Expuestos para la venta en los mercados abiertos, los cuadernillos de papel barato se colgaban de cuerdas, cordones o cuerdas, de esta forma de exponer los panfletos, surge el término "cordel".

Los poetas suelen definir la literatura cordel como un género literario de tres elementos: métrica, rima y oración. Con poesía cantada, abordan temas de la cultura popular como: la sequía en el nordeste, la política, la injusticia social, los hechos históricos, las leyendas, el amor y el odio, entre otros. En su elaboración, cuenta con un lenguaje verbal y no verbal, ya que los folletos son ilustrados con xilografías, dibujos tallados en madera, para luego prensados sobre papel; El género del cordel permea el universo de la escritura y la oralidad popular, considerando que los cuentos rimados son relatos orales transcritos en panfletos.

En Brasil, según Nobre (2017), en los siglos XIX y XX se utilizó el término folletos para difundir estas producciones literarias populares. Para el autor, el término literatura popular, o literatura del cordón nororiental, solo comenzó a propagarse en el país de manera generalizada en la década de 1970, cuando los estudiosos argumentaron que el origen mismo de nuestros folletos era ibérico.

Frente a la riqueza de elementos de la cultura nordeste presentados en los cordeles, creemos que las propuestas de actividades basadas en este género literario son altamente relevantes para los estudios de la lengua portuguesa hablada en Brasil, apuntando a abordajes alejados de los prejuicios lingüísticos y atentos a la inclusión social.

La autora pernambucana Mariane Bigio reinventa la historia del más famoso de los Cangaceiros: Lampião. Teniendo en cuenta que la literatura del cordel es un género literario escrito de manera rimada, originado a partir de relatos orales, el autor, además de escribir el texto, nos presentó un video en el que, a través de los versos del cordel, podemos presentar a nuestros alumnos del PLA un poco de la historia de esta figura tan representativa de la región.

Propuesta 2 - Historias contadas y cantadas

Objetivos:

1. Aprender a escuchar, leer, comprender, interpretar y recitar versos.
2. Reconocer y hacer uso de los recursos del lenguaje poético, como la sonoridad y los diferentes significados.
3. Conocer las características del género literario del cordel y producirlo a partir de los significados que impregnan estos textos.

Nivel: 2

Tiempo: 2 lecciones (2 reuniones sincrónicas)

Habilidades trabajadas: comprensión escrita y oral

Desarrollo de la propuesta:

1. Lluvia de ideas: el profesor expone unos folletos de cordel a los alumnos del PLA y se inicia una lluvia de ideas sobre el género textual, luego el profesor hace las siguientes preguntas: ¿Conoces este tipo de producción literaria? ¿Hay algún género textual en su país que sea similar a estos textos en los folletos? ¿Hay alguna personalidad en la historia de su país conocida por sus hazañas heroicas o incluso por sus acciones desastrosas, pero que se haya hecho famosa por la intensidad de estas acciones y que, debido a su popularidad, se haya convertido o pueda convertirse en un personaje de la literatura?
2. Proyección del video con la recitación del Cordel "Lampião, lá do Sertão!" de Mariane Bigio (Disponible en: <https://youtu.be/ggvjDEpL0eQ>)
3. Construcción de significados: los alumnos preguntan al profesor el significado de algunos términos o expresiones que no se han entendido durante la recitación.
4. Declamación: los aprendices recitan el cordel, para que todos lean una estrofa, atentos a la sonoridad de la dinámica de la declamación y a la articulación de los sonidos de las letras en portugués.
5. ¿Vamos de los versículos? Los estudiantes de la lengua portuguesa brasileña pensarán en el nombre de una personalidad histórica de su país, tal como la escritora Mariane Bigio presentó la historia de Lampião en su cordel. Elaborarán un cordel junto con un compañero, que podrá ser presentado online en formato digital (powerpoint/Canva), junto con la recitación o producir un vídeo con esta recitación y mostrarlo en el momento de encuentro sincrónico del curso.

- Para el desarrollo de esta propuesta, junto con los versos del cordel, los estudiantes también deberán presentar una xilografía que pueda ser de autoría o selección en internet de acuerdo con la historia que contarán.
- Los estudiantes serán capaces de utilizar el estilo de cuerda presentado en esta propuesta. Alternando entre 6 (seis) y 7 (siete) versos en cada estrofa y con el mismo número de sílabas poéticas en cada verso.
- Dejamos la siguiente página web como referencia para orientarnos durante todo el desarrollo de la propuesta. Los estudiantes también podrán utilizar otras fuentes de investigación para una mejor elaboración de la actividad.

Texto: Cordel "Lampião, lá do Sertão!" de Mariane Bigio⁵

“Bem no meio da Caantiga
E não falo do “fedô”!
Pois entendam que esse nome
(Seu menino, seu “dotô”)
é dado à vegetação
que cresce lá no Sertão
onde a história se “passô”
*

E foi em Serra Talhada
Num canto desse Sertão
Que nasceu um cangaceiro
O seu nome: Lampião
Para uns muito malvado
Para outros um irmão
*

Ele era muito brabo
Tinha muita atitude
Alguns dizem, hoje em dia
Que ele era o Robin Hood
Roubava do povo rico
Dava a quem só tinha um tico
De dinheiro e de saúde
*

Ou talvez fosse um pirata
Mas não navegava não
Ele tinha um olho só
Também era Capitão
Comandava o seu bando
Com muita satisfação
*

O cabra era tão raivoso

⁵ Disponible en: <https://maribigio.com/2014/05/08/lampiao-la-do-sertao/>. Consultado el 15 de abril de 2023.

Que se um pedacinho entrava
De comida entre os dentes
E muito lhe incomodava
Ele pegava um facão
E fazia uma extração
Que nem o dente sobrava!

*

E esse homem tão temido
Também tinha sentimento!
Um dia se apaixonou
E pediu em casamento
A tal Maria Bonita
Que lhe deu consentimento

*

Ela também era braba
E andava no seu bando
Demonstrou que a mulher
Também tem força lutando
e seguiu o seu marido
mundo afora, caminhando

*

Entre uma batalha e outra
Lampião se divertia
Gostava duma sanfona
E dançava com Maria
Seu bando fazia festa
Até o raiar do dia

*

Ele dançava forró
Xaxado e também baião
Gostava era das cantigas
Das noites de São João

*

Numa noite de Luar
Bem cansado de fugir
Da polícia que jamais
Cansou de lhe perseguir
Lampião olhou pro céu
Cantou antes de dormir:

*

“Olha pro céu meu amor
Vê como ele está lindo
olha praquele balão multicolor
que lá no céu vai sumindo.”***

*

E assim adormeceu
Junto da sua Maria
A polícia os encontrou
Logo cedo no outro dia

*

Foi cantando uma cantiga
Sobre o céu do seu rincão
Que se despediu da vida
O temido Lampião
Que faz parte da história
e hoje vive na memória
de quem é da região

*

E é cantando esta canção
que eu encerro a poesia
de uma história que falou
de tristeza e alegria
vamos continuar no xote
me despeço com o mote:
Adeus, até outro dia!”

Intertextualidad con el fragmento de la canción "Olha Pro Céu", de Luiz Gonzaga y José Fernandes

Aliado al tema, en 2022, en la última edición de nuestro evento titulado Viaje Portugués Brasileño para Extranjeros, vinculado al curso de portugués brasileño para extranjeros, trajimos el tema: Literatura y sociedad. Durante el Viaje, exploramos el universo de la Literatura Cordel desde la comprensión de este género literario, su formato, temas principales y cordelistas.

Para abordar y explorar el tema, invitamos a la alumna e intérprete de cordel, Raffaella Paiva, del Curso Superior de Tecnología en Producción Cultural del IFRN y, al final, contamos con la participación del cordelista de la ciudad de Mossoró, Antônio Francisco, poeta que actualmente ocupa la cátedra de Patativa do Assaré⁶ en la Academia Brasileña de Literatura de Cordel. en la ocasión, el poeta recitó el cordel "Escribir es soñar"⁷:

“Escrever é meditar
Todo dia, o dia inteiro.
Fazer do vento uma escada,
Do luar um candeeiro,
Pra ver o rosto de Deus
Por detrás do nevoeiro.
É viajar sem temer
No barco da Liberdade,

⁶ "El poeta Patativa do Assaré es la principal referencia de lo que se entiende como un género de la literatura cordel o como otro género poético, llamado poesía matutina, en el que se escribe utilizando un lenguaje que forja en la escritura lo que sería la forma de pronunciar oralmente las palabras del hombre del campo (usando, por ejemplo, "dotô", en lugar de "doctor"), tomando como personaje central al hombre rural, pobre e inculdo. Su poesía fue grabada por Luiz Gonzaga, fue objeto de estudios por el investigador francés Raymond Cantell, y el poeta recibió el título de doctor honoris causa en varias universidades brasileñas. (NASCIMENTO, 2019, p. 118).

⁷ Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=cOqKX4nDIAA>. Fecha de acceso: 30 sept. 2023.

Num rio feito de versos
Pela criatividade,
Olhando pela janela
Dos olhos da humanidade.
É andar pelas estrelas
sem tirar os pés do chão.
Almoçar pontos e vírgulas
Jantar rima e oração
E andar na mesma trilha
dos passos do coração
É transformar o deserto
numa bonita savana.
Viver dezessete séculos
num simples fim de semana.
E andar pelas veredas
das veias da raça humana
É andar catando histórias
Nas caatingas do sertão
Pisar em cima da pedra
onde pisou Lampião
E ver a lua nascer
na palma da sua mão.
É sentir a dor alheia
calando a boca da sua
Passar a noite acordado
pelas esquinas da rua
Bebendo o suor da noite,
compondo versos pra lua.
Ser escritor é pisar
onde ninguém bota o pé.
É ser Zé Ninguém,
sem ser escravo de nenhum Zé
e viver plantando sonhos,
saudades, vontade e fé.”

Consideraciones finales

Como podemos ver a lo largo de este trabajo, consideramos que es extremadamente importante que los estudiantes portugueses puedan conocer la cultura y la variedad lingüística de Brasil, ya que sabemos que el Instituto Camões, una agencia del gobierno portugués, sigue siendo el mayor divulgador de esta lengua en la esfera internacional, invirtiendo fuertemente en la producción de libros de texto y enviando profesores a universidades extranjeras que tienen un convenio.

Algunas acciones en Brasil son todavía tímidas en comparación con las políticas lingüísticas europeas para la difusión de las lenguas. La Cátedra de Lengua Portuguesa ofrecida

por la Capes y el Ministerio de Relaciones Exteriores y el PLA en la Red Conif son acciones que intentan promover la lengua portuguesa hablada en Brasil y nuestra cultura entre los estudiantes extranjeros. Sin embargo, la mayoría de los materiales producidos para este fin incluyen aspectos lingüístico-culturales del eje Río-São Paulo o del sur del país, como es el caso del material de Lenguas sin Fronteras producido por IFSul en Pelotas.

Así, entendemos que las dos propuestas presentadas en este artículo están alineadas con una política lingüística de valorización de las variedades lingüísticas y de la cultura nordestina en el contexto de la enseñanza del portugués como lengua adicional. A lo largo de estos más de dos años del curso FIC de Portugués Brasileño para Extranjeros, hemos observado el interés y la alegría de los estudiantes extranjeros que descubren un Brasil diferente de lo que muestran los grandes medios de comunicación.

El reconocimiento de nuestra cultura y nuestras variedades lingüísticas como modelos para la enseñanza del portugués debe ser una acción esencial de política lingüística para la reducción de la xenofobia y los prejuicios lingüísticos en el ámbito académico y escolar. En este sentido, la valoración de la diversidad cultural y el aprendizaje intercultural serán grandes aliados de los docentes que deseen convertirse en agentes interculturales en el aula, como señala Serrani (2005).

Por lo tanto, esperamos que se puedan elaborar más propuestas que contemplen la cultura nordestina para la enseñanza del portugués como lengua adicional. Las propuestas interculturales fomentan el entendimiento entre diferentes culturas y hacen que nuestros alumnos valoren también las culturas de regiones alejadas de los grandes núcleos urbanos de sus países de origen, que además suelen ser invisibilizadas, menospreciadas y desvalorizadas. La interculturalidad es una vía de sentido único hacia la empatía, la tolerancia y el respeto mutuo, tanto en la cultura de la lengua meta como en la cultura de la lengua de origen.

REFERENCIAS

- AGRA, K. L. de O.; BURGEILE, O. A Necessária Integração da Língua e da Cultura no Ensino da Língua Estrangeira. **SIGNUM: Estud. Ling.**, Londrina, n. 13/2, p. 15-29, dez. 2010.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. Ensino de português língua estrangeira/EPL: a emergência de uma especialidade no Brasil. *In*: LOBO, T. *et al.* (org.). **Rosae: linguística histórica, história das línguas e outras histórias**. Salvador: EDUFBA, 2012. p. 723-728. Disponible en: <http://books.scielo.org/id/67y3k/pdf/lobo-9788523212308-51.pdf>. Acceso en: 18 sept. 2023.
- BAGNO, M. **Preconceito linguístico**: o que e, como se faz. 55. ed. São Paulo: Loyola, 2015.
- NASCIMENTO, A. C. C. de A. **A vida em desafio**: literatura de cordel e outros versos no Rio de Janeiro. Rio de Janeiro: UFRJ, IFCS, 2019. Tese (Doutorado em Ciências Humanas: Antropologia Cultural) – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2019. Disponible en: <https://observatoriodopatrimonio.com.br/site/media/attachments/2020/05/04/texto-principal-da-pesquisadora---tese-doutorado-ana-carolina-c-a-nascimento-2019.pdf>. Acceso en: 30 agosto 2023.
- NOBRE, F. A. S. **Folhetos de cordel científicos**: Um catálogo e uma sequência de ensino. São Leopoldo: Trajetos Editorial, 2017.
- PAIVA, A. F. VIANA, N. A interculturalidade no ensino de línguas estrangeiras: reflexões acerca da competência (comunicativa) intercultural. *In*: **AOTP – American Organization of Teachers of Portuguese**. Macau: Instituto Politécnico de Macau, 2017. n. 11.
- PEIXINHO, J. Nos 119 anos de Petrolina, história da cidade é lembrada por moradores. **G1**, [S. l.], 10 set. 2014. Disponible en: <https://g1.globo.com/pe/petrolina-regiao/noticia/2014/09/nos-119-anos-de-petrolina-historia-da-cidade-e-lembrada-por-moradores.html>. Acceso en: 10 mayo 2023.
- PONCE, M. H. O. BURIM, S. R. B. A. FLORISSI, S. **Bem-vindo**: a língua portuguesa no mundo da comunicação. São Paulo: SBS, 2004.
- SANTOS VALDEZ, D. A. dos. Ensino de espanhol e filologia política. **Revista Labirinto**, ano X, n. 13, p. 135-148, 2010.
- SCHLATTER, M.; BULLA, G. da S.; COSTA, E. V. Português como Língua Adicional: uma entrevista com Margarete Schlatter. **ReVEL**, v. 18, n. 35, 2020. Disponible en: <http://www.revel.inf.br/downloadFile.php?local=entrevista&id=77&lang=pt>. Acceso en: 17 sept. 2023.
- SCHLATTER, M.; GARCEZ, P. M. Línguas adicionais (Espanhol e Inglês). *In*: RIO GRANDE DO SUL. Secretaria de Estado da Educação, Departamento Pedagógico. **Referenciais curriculares do Estado do Rio Grande do Sul**: linguagens, códigos e suas tecnologias. Porto Alegre: SE/DP, 2009. p. 125-172.

SERRANI, S. **Discurso e cultura na aula de língua/ Currículo – Leitura - Escrita**. Campinas, SP. Pontes: 2005.

SILVA, G. M. Formación de profesores en IFRN para el tratamiento didáctico de la literatura en clases de español. **Entrepalavras**, Fortaleza, v. 12, n. 1, e2478, p. 160-178, jan./abr. 2022. DOI: 10.22168/2237- 6321-12478. Disponible en: <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/2478>. Acceso en: 17 sept. 2023.

SILVA, G. M.; ARAGÃO, C. O. A leitura literária no ensino comunicativo da língua espanhola no ensino médio. **Revista Desenredo**, [S. l.], v. 9, n. 1, 2013. Disponible en: <https://seer.upf.br/index.php/rd/article/view/3544>. Acceso en: 27 sept. 2023.

SOUZA, E. Petrolina, banhada pelo São Francisco, tem pegada cosmopolita. **Folha de São Paulo**, São Paulo, 10 fev. 2021. Disponible en: <https://www.folhape.com.br/especiais/bora-pernambucar-agreste-e-sertao/petrolina-banhada-pelo-sao-francisco-tem-pegada-cosmopolita/171935/>. Acceso en: 10 mayo 2023.

VEIRAS, D. B. **Português como língua adicional**: módulo 01 - caderno 02. Pelotas, RS: IFSul, 2015.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: Agradecemos al Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Rio Grande do Norte (IFRN) en el ámbito del programa Red de Portugués como Lengua Adicional (PLA em Rede), del Foro de Relaciones Internacionales (FORINTER) del Consejo Nacional de Instituciones de la Red Federal de Educación Profesional, Científica y Tecnológica (CONIF)).

Financiación: No aplicable.

Conflictos de intereses: No hay conflictos de intereses.

Aprobación ética: El trabajo respetó la ética durante la investigación.

Disponibilidad de datos y material: Los datos y materiales utilizados en la obra están disponibles para su acceso.

Contribuciones de los autores: La contribución de la autora fue la división del artículo en partes, la redacción de la introducción, el resumen, el marco teórico sobre el PLA y la creación de una propuesta con el coautor 2, así como el formato del trabajo. Los demás autores contribuyeron a la redacción del texto, y el primer coautor escribió sobre el aprendizaje cultural y la diversidad lingüística en la enseñanza del PLA y la creación de una propuesta, además de la redacción de las consideraciones finales, y el coautor 2 escribió sobre la diversidad lingüística y la creación de una propuesta con el autor, además de la revisión lingüística del texto.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

